

**Chapitres 17 à 22 : l'expédition de Sicile (1)****17 : Grandioses projets d'Alcibiade****Enthousiasme des jeunes, réticences des sages**

*1* Σικελίας δὲ καὶ Περικλέους ἔτι ζῶντος ἐπεθύμουν Ἀθηναῖοι, καὶ τελευτήσαντος ἤπτοντο, καὶ τὰς λεγομένας βοηθείας καὶ συμμαχίας ἔπεμπον ἐκάστοτε τοῖς ἀδικουμένοις ὑπὸ Συρακουσίων, ἐπιβάθρας τῆς μείζονος στρατείας τιθέντες. *2* Ὁ δὲ παντάπασι τὸν ἔρωτα τοῦτον ἀναφλέξας αὐτῶν καὶ πείσας μὴ κατὰ μέρος μηδὲ κατὰ μικρὸν, ἀλλὰ μεγάλῳ στόλῳ πλεύσαντας ἐπιχειρεῖν καὶ καταστρέφεσθαι τὴν νῆσον Ἀλκιβιάδης ἦν, τὸν τε δῆμον ἐλπίζειν μεγάλα πείσας, αὐτὸς τε μειζόνων ὀρεγόμενος. Ἀρχὴν γὰρ εἶναι πρὸς ἃ ἠλπίκει διενεεῖτο τῆς στρατείας, οὐ τέλος ὥσπερ οἱ λοιποὶ, Σικελίαν. *3* Καὶ Νικίας μὲν ὡς χαλεπὸν ἔργον ὄν τὰς Συρακούσας ἐλεῖν ἀπέτρεπε τὸν δῆμον, Ἀλκιβιάδης δὲ καὶ Καρχηδόνα καὶ Λιβύην ὄνειροπολῶν, ἐκ δὲ τούτων προσγενομένων Ἰταλίαν καὶ Πελοπόννησον ἤδη περιβαλλόμενος, ὀλίγου δεῖν ἐφόδια τοῦ πολέμου Σικελίαν ἐποιεῖτο. *4* Καὶ τοὺς μὲν νέους αὐτόθεν εἶχεν ἤδη ταῖς ἐλπίσιν ἐπηρμένους, τῶν δὲ πρεσβυτέρων ἠκροῶντο πολλὰ θαυμάσια περὶ τῆς στρατείας περαινόντων, ὥστε πολλοὺς ἐν ταῖς παλαίστραις καὶ τοῖς ἡμικυκλίοις καθέζεσθαι τῆς τε νήσου τὸ σχῆμα καὶ θέσιν Λιβύης καὶ Καρχηδόνας ὑπογράφοντας.

*5* Σωκράτην μὲντοι τὸν φιλόσοφον καὶ Μέτωνα τὸν ἀστρολόγον οὐδὲν ἐλπίσαι τῇ πόλει χρηστὸν ἀπὸ τῆς στρατείας ἐκείνης λέγουσιν, τὸν μὲν ὡς ἔοικε τοῦ συνήθους δαιμονίου γενομένου καὶ προσημαίνοντος, ὁ δὲ Μέτων εἴτε δείσας ἐκ λογισμοῦ τὸ μέλλον, εἴτε μαντικῆς τινι τρόπῳ χρησάμενος, ἐσκήψατο μεμνημένα, καὶ λαβὼν δᾶδα καιομένην οἶος ἦν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ὑφάπτειν. *6* Ἔνιοι δὲ φασὶ προσποίημα μὲν μανίας μηδὲν ἐσκευάσθαι τὸν Μέτωνα, καταπρῆσαι δὲ τὴν οἰκίαν νύκτωρ, εἴθ' ἔωθεν προελθόντα δεῖσθαι καὶ ἀντιβολεῖν ἐπὶ συμφορᾷ τηλικαύτη τὸν υἱὸν αὐτῷ παρεθῆναι τῆς στρατείας. Ἐκεῖνος μὲν οὖν ἔτυχεν ὦν ἠξίου, παρακρουσάμενος τοὺς πολίτας.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :*****1***

Σικελία , Σικελίας (ῆ) : la Sicile

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: *1* et, d'autre part, or ; *2* mais ; *3* alors

καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ;

Περικλῆς / Περικλῆς , Περικλέους (ὁ) : (V Περίκλεις , A Περικλέα , D Περικλεῖ ) : Périclès (499-429 )

ἔτι <sup>1</sup>: encore

ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος ) <sup>1</sup>: vivre

ἐπιθυμέω , ὤ <sup>1</sup>: (*impft* ἐπεθύμουν ) : + G : désirer

Ἀθηναῖος , α , ον : *adj et nom* : Athénien

τελευτάω , ὦ <sup>1</sup>: (*aor* ἐτελεύτησα ; *part. aor.* τελευτήσας , τελευτήσαντος ; ) : mourir

ἄπτομαι <sup>3</sup>: (*impft M* ἠπτόμην ) : + G toucher à, attaquer ;

λέγω <sup>1</sup>: ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) : **1** parler, dire, raconter ; **2** désigner par un nom ; // *MP* λέγομαι , λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἶρημαι : être dit

βοήθεια , βοηθείας (ή) : l'aide, le secours

συμμαχία , ας (ή) <sup>3</sup>: **1** l'alliance de guerre ; **2** les troupes d'alliés ;

πέμπω <sup>1</sup>: ( πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα ; *impft* ἔπεμπον ) : envoyer, faire passer

ἐκάστοτε : chaque fois , à chaque fois

ἀδικέομαι , ἀδικοῦμαι (*part. aor.* ἀδικηθεῖς ) <sup>1</sup>: subir un tort, un dommage, être victime d'une injustice ;

ὑπό + G <sup>1</sup>: du fait de , à cause de; avec un vb passif : par ;

Συρακούσιος , α , ον : syracusain, habitant de Syracuse

ἐπιθάθρα , ἐπιθάθρας (ή) : **1** plate-forme ; **2** point de départ pour ;

μείζων , μείζονος ( A.sg et N pl μείζω ) <sup>1</sup>: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand, plus important

στρατεία , ας (ή) <sup>3</sup>: expédition (*militaire*)

τίθημι <sup>1</sup>: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θεῖς , θεῖσα , θέν , G θέντος ) : poser, placer, mettre ;

**2**

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δὲ (ὁ δὲ / ὁ δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre... ; **3** ὁ + G : *indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ; **4** ὁ δὲ ( ὁ δ' ) : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

παντάπασι (ν) <sup>3</sup>: absolument, tout à fait, complètement

ἔρωσ , ἔρωτος (ὁ) <sup>2</sup>: le désir passionné ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

ἀναφλέγω (*part. aor.* ἀναφλέξας ) : enflammer

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό <sup>1</sup>: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il (*avec un verbe à la 3<sup>ème</sup> personne*)

πείθω <sup>1</sup>: ( πείσω , ἔπεισα *aor 2* προέτ ἔπιθον ; *inf aor* : πείσαι , *part aor* πείσας , *subj aor* , *2<sup>ème</sup> p sg* : πίθη , *pf* πέπεικα ) : persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre

μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;

μέρος , μέρους (τό) <sup>1</sup>: **1** la partie, la fraction, la part ;/ κατά μέρος : par partie, partiellement ;  
**2** le tour ; κατά μέρος : successivement ;

μικρόν (*neutre adv.*) <sup>1</sup>: un peu, peu ; κατά μικρόν : par petits morceaux, peu à peu ;

ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) <sup>1</sup>: grand, important ; *comp.* μείζων, μείζονος <sup>1</sup>: plus grand ; *superlatif*: μέγιστος , μεγίστη, μέγιστον <sup>1</sup>: très grand, le plus grand, le plus important

στόλος , ου (ὅ) : la flotte ;

πλέω , πλεύσομαι , ἔπλευσα <sup>1</sup>: ( part aor πλεύσας , πλεύσαντος ) : naviguer, aller en bateau, faire une traversée, prendre la mer

ἐπιχειρέω , ῶ <sup>1</sup>: ( *impf*: ἐπεχείρουν ) : mettre la main à (*prendre en main*), entreprendre, tenter ; *abs'* : tenter l'affaire, tenter l'entreprise, attaquer ;

καταστρέφομαι : soumettre

νῆσος , ου (ή) <sup>3</sup>: l'île

Ἀλκιβιάδης , ου (ὅ) : ( V Ἀλκιβιάδης ) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcéméonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

εἰμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ;

δῆμος , δήμου (ὅ) <sup>1</sup>: **1** le peuple (*class.* : *considéré comme un ensemble politique*)

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ; de plus ; et enfin ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ; (τ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

ἐλπίζω <sup>2</sup>: ( *inf aor* ἐλπίσαι , *pft tardif*: ἤλπικα ) : **1** + A s'attendre à ; **2** espérer

αὐτός , ή, ό <sup>1</sup>: **1** apposé au sujet : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* ) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière :

αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

ὀρέγομαι (*aor* ὠρέξάμην ; *inf aor M* : ὀρέξασθαι ; *aor M et P* ὠρέχθην ) <sup>4</sup>: **1** se tendre vers; **2** + G désirer atteindre, désirer prendre , aspirer à ;

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) <sup>1</sup>: le commencement, le début

ἀρχήν ... τέλος ... attribut du COD Σικελίαν

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

πρός + A <sup>1</sup>: **1** vers, en direction de ; **2** pour, en vue de ;

πρὸς ἃ ἠλπίζει = πρὸς ταῦτα πρὸς ἃ ἠλπίζει

ὅς , ἧ , ὅ ( *G* οὗ , ἧς , οὗ ; *G pl* ὧν ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc*;

διανοέομαι , οὔμαι <sup>3</sup>: ( *impft 3<sup>ème</sup> p sg* : διανοεῖτο ) penser, méditer

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί ( *négation objective* ) <sup>1</sup>: non; ne ... pas, pas ;

τέλος , τέλους (τό) <sup>2</sup>: le terme, la fin

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme

λοιπός , ἦ , ὄν <sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : οἱ λοιποί : les autres ;

### 3

Νικίας , ου (ὀ) : Nicias (~470-413 av. J.C.), *grand homme politique et général athénien, modéré et intègre, qui fut le collègue et rival d'Alcibiade au moment de la désastreuse expédition de Sicile*

μέν ... δέ ... <sup>1</sup>: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

ὥς + *participle ou + adj.* <sup>1</sup>: en tant que, dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ; parce que, dit-il... ;

χαλεπός , ἦ , ὄν <sup>2</sup>: difficile

ἔργον ,ου (τό) <sup>1</sup>: l'entreprise , l'affaire ;

Συράκουσαι , Συρακουσῶν (αἰ) : Syracuse

αἰρέω ,ῶ <sup>1</sup>: ( αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλών , ἐλοῦσα , ἐλόν ) : s'emparer de, prendre ;

ἀποτρέπω <sup>4</sup>: ( *impf* ἀπέτρεπον ) : détourner;

Καρχηδών , Καρχηδόνος (ἦ) : Carthage

Λιβύη , Λιβύης (ἦ) : la Lybie

ὄνειροπολέω , ῶ : rêver ; + A : rêver à ;

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: **1** hors de, à partir de; **2** à la suite de, depuis, par suite de ;

προσγίγνομαι : ( *aor* προσεγενόμην , *part aor* προσγενόμενος ) : s'ajouter à, venir s'ajouter ;

Ἰταλία , ας (ἦ) : l'Italie

Πελοπόννησος , ου (ἦ) : le Péloponnèse, *partie sud de la Grèce, qui fait presque île, au sud de l'isthme de Corinthe*

ἤδη <sup>1</sup>: **1** dès lors, désormais; **2** immédiatement, tout de suite ;

περιβάλλω <sup>3</sup>: ( περιβαλῶ , περιέβαλον , περιβέβληκα ) jeter autour ; // **M 1** s'entourer de ; cerner, encercler; **2** s'emparer de, acquérir ;

ὀλίγου δεῖν <sup>1</sup>: à peu de choses près, peu s'en faut ;

ἐφόδια , ων (τά) : les provisions de route; les ressources ; la source d'approvisionnement ;

πόλεμος , πολέμου (ὀ) <sup>1</sup>: la guerre

ποιέω , ποιῶ <sup>1</sup>: faire, fabriquer ; // **M.** + **2A** : considérer comme;

## 4

νέος , α, ον <sup>1</sup>: ( *comp.* νεώτερος ) nouveau, neuf, jeune ; οί νέοι : les jeunes gens

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : 1 d'ici même ; 2 de là ; 3 dès lors ;

ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf.* αορ. σχεῖν ) <sup>1</sup> : *tr.* tenir, avoir, posséder ;

ἐλπίς , ἐλπίδος (ή) <sup>1</sup> : l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*)

ἐπαίρω <sup>3</sup>: ( *part pft P* ἐπηρμένος , η, ον ) 1 soulever; 2 exalter ; exciter ; + *inf* : inciter à ;// MP être exalté, transporté (*notamment d'orgueil*)

πρέσβυς , εως <sup>2</sup>: *adj.* : âgé, vieux ; *comp.* πρεσβύτερος ,α,ον;

ἀκροάομαι , ὤμαι <sup>4</sup>: ( *impft 3<sup>ème</sup> p pl* ἤκροῶντο ) : écouter avec attention (+ G : qqn) ;

*constr.* < οί νέοι s e > ἤκροῶντο

πολύς , πολλή, πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;

θαυμάσιος , α, ον : extraordinaire; admirable, étonnant ;

περί + G <sup>1</sup>: au sujet de, pour, à propos de ;

περαίνω : 1 mener à terme ; 2 achever un discours, un récit... ;

ὥστε + *infinitif* <sup>1</sup>: de telle sorte que , au point de

ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), sur

παλαίστρα , ας (ή) : la palestre (*lieu où l'on s'exerce à la lutte*)

ἡμικύκλιον , ἡμικυκλίου (τό) : hémicycle, *et toute chose en forme de demi-cercle*

καθέζομαι : être assis

σχῆμα , σχήματος (τό) <sup>4</sup>: forme, figure

θέσις , θέσεως (ή) : position (*d'un lieu, par rapport à un autre*)

ὑπογράφω : 1 écrire, inscrire en dessous ; 2 esquisser, représenter ;

## 5

Σωκράτης , G Σωκράτου / Σωκράτους (ὁ) : (A Σωκράτη *ou* Σωκράτην ) : Socrate (470-399 av. J.C.)

μέντοι <sup>1</sup>: cependant, pourtant, toutefois

φιλόσοφος , φιλοσόφου (ὁ) : le philosophe

Μέτων , Μέτωνος (ὁ) : Méton, *astrologue athénien*

ἀστρολόγος , ου (ὁ) : l'astronome, l'astrologue

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>// οὐθείς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

*reliez οὐδέν ... χρηστόν*

πόλις , πόλεως (ή) <sup>1</sup>: la cité, la ville, l'état

χρηστός , ή, όν <sup>1</sup>: bon, utile, valable, heureux, vertueux, honnête

άπό + G <sup>1</sup>: à partir de, issu de, qui provient de, de;

έκεϊνος , έκεϊνη , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

*λέγουσιν* : *pluriel impersonnel ; introduit la proposition infinitive dont le verbe est έπίσαι;*

ώς έοικε(ν) <sup>1</sup>: à ce qu'il paraît, à ce qu'il semble, comme il semble, selon toute apparence , il faut croire ;

συνήθης , συνήθης , σύνηθεσ : habituel, coutumier, familier ;

δαιμόνιον , δαιμονίου (τό) : la divinité, le démon, le génie (*supérieur aux hommes, mais inférieur aux dieux olympiens*)

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , έγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον ;) <sup>1</sup>: **1** naître ; **2** devenir; **3** advenir, arriver, se produire ;

προσημαίνω : indiquer d'avance, avertir (*par un signe*)

*rupture de constr. τόν μέν ... ό δέ ...*

είτε ... είτε ... <sup>1</sup>: soit ... soit; soit que ... soit que ...

δειδω , δείσομαι , έδεισα , δεδία / δέδοικα (*part aor* δείσας , δείσαντος) <sup>1</sup>: craindre, redouter, avoir peur de ;

λογισμός , λογισμοῦ (ό) <sup>3</sup>: la réflexion, le raisonnement

μέλλον , μέλλοντος (τό) <sup>1</sup>: ce qui est sur le point d'arriver, l'avenir, la suite ;

μαντική , μαντικῆς (ή) : l'art divinatoire, la divination, la mantique

τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose;

τρόπος , ου (ό) <sup>1</sup>: la manière, la façon ;

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: (*f* χρήσομαι , *aor* έχρησάμην , *pft* κέχρημαι ) + D <sup>1</sup>: utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ;

σκήπτομαι (*aor.* έσκηπάμην ) : prendre comme point d'appui, feindre, prétexter ;

μαίνομαι (*aor* 2 έμάνην , *inf pft* μεμηνέναι ) <sup>2</sup>: être pris de délire, être fou ;

λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήσομαι , έλαβον , έλληφα ; *inf. aor.* : λαθεϊν ; *part aor* λαδών , λαδόντος ) : prendre, saisir (*A de l'objet saisi*) ;

δαίς , δᾶδος (ή) : (A δᾶδα ) : la torche

καίω , καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα : allumer, faire brûler, brûler; // P καίομαι : brûler ( καιόμενος , η, ον : enflammé)

οἷος , οἷα ( *poét.* οἷη ) , οἷον <sup>1</sup>: ( *attention à l'accentuation ! esprit rude* ) : 1 tel que, comme ; 2 οἷός τ' εἰμι / οἷός τε εἰμι ( *parfois sans l'enclitique τε* ) + *inf* <sup>1</sup>: je suis propre à , de nature à , capable de, je peux ;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ <sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même ( *d'ou* , *en traduction* : son propre)

οἰκία , ας ( ἡ ) <sup>1</sup>: la maison

ὑφάπτω : allumer par en-dessous, mettre le feu à , incendier

## 6

ἔνιοι , αι, α <sup>2</sup>: ( G ἐνίων ) : certains, certaines ; quelques-uns

φημι <sup>1</sup>: ( φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη ; 3<sup>ème</sup> *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *inf* : φάναι ) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (ν) / φησίν + *inf* : on dit que; / φασί *en incise* : dit-on, comme on dit ; ἔφη : disait-il, dit-il;

προσποίημα , ατος (τό) : le faux-semblant, la feinte, la simulation

μανία , ας ( ἡ ) <sup>3</sup>: la folie

μηδείς , μηδεμία , μηδέν ( G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien ( *négation subjective* )

μηδέν *adv* : en rien, pas du tout

σκευάζω ( *inf pft M* ἐσκευάσθαι ) : préparer ; / M machiner, manigancer ;

καταπίμπρημι ( *inf aor* καταπρήσαι ) : brûler entièrement

νύκτωρ *adv* : pendant la nuit

εἶτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ( *élide en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude* )

ἔωθεν : dès l'aube

προέρχομαι ( προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα ; *impér. aor* πρόελθε ; *part aor*

προελθών , προελθόντος ) : 1 avancer, s'avancer, sortir ; 2 ( *pol.* ) s'avancer à la tribune;

δέομαι <sup>2</sup>: ( δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *inf f* δεήσεσθαι ) : demander, implorer ; demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)

ἀντιβολέω , ῶ : + A : supplier ;

ἐπί + D <sup>1</sup>: 1 après, à la suite de; 2 par suite de, sur la base de, à cause de

συμφορά , συμφορᾶς ( ἡ ) <sup>1</sup>: le malheur

τηλικούτος , τηλικαύτη , τηλικούτο (ν) <sup>1</sup>: aussi grand

υῖός , οὖ (ὅ) <sup>1</sup>: le fils

παρήμι ( *inf aor P* παρεθῆναι ) <sup>3</sup>: laisser passer, laisser tomber ; / P : + G rejeter, écarter de ;

μὲν οὖν <sup>1</sup>: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*) ;

τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ) : + G atteindre, obtenir;

ἀξιόω , ὤ <sup>1</sup>: ( *impf 3<sup>ème</sup> p sg* ἤξιού ) + A croire juste, réclamer

ἔτυχεν ὧν ἤξιού = ἔτυχεν τούτων ἃ ἤξιού (*attraction du relatif*)

παρακρούομαι <sup>3</sup>: ( *part aor* παρακρουσάμενος ) tromper, égarer, frauder

πολίτης , ου (ὅ) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

### **Vocabulaire alphabétique** :

ἀδικέομαι , ἀδικούμαι ( *part. aor.* ἀδικηθείς ) <sup>1</sup>: subir un tort, un dommage, être victime d'une injustice ;

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

αἰρέω , ὤ <sup>1</sup>: ( αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλών, ἐλοῦσα, ἐλόν ) :

s'emparer de, prendre ;

ἀκροάομαι , ὤμαι <sup>4</sup>: ( *impf 3<sup>ème</sup> p pl* ἤκροῶντο ) : écouter avec attention (+ G : qqn) ;

Ἀλκιβιάδης , ου (ὅ) : ( V Ἀλκιβιάδη ) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcéméonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire ;

ἀναφλέγω ( *part. aor.* ἀναφλέξας ) : enflammer

ἀντιβολέω , ὤ : + A : supplier ;

ἀξιόω , ὤ <sup>1</sup>: ( *impf 3<sup>ème</sup> p sg* ἤξιού ) + A croire juste, réclamer

ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, issu de, qui provient de, de;

ἀποτρέπω <sup>4</sup>: ( *impf* ἀπέτρεπον ) : détourner;

ἄπτομαι <sup>3</sup>: ( *impft M* ἤπτόμην ) : + G toucher à, attaquer ;

ἀρχή , ἀρχῆς (ἡ) <sup>1</sup>: le commencement, le début

ἀστρολόγος , ου (ὅ) : l'astronome, l'astrologue

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : **1** d'ici même ; **2** de là ; **3** dès lors ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό <sup>1</sup>: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il (*avec un verbe à la 3<sup>ème</sup> personne*)

αὐτός , ἡ , ὅ <sup>1</sup>: **1** *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* ) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); *avec l'article placé derrière* :

αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

βοήθεια , βοηθείας (ή) : l'aide, le secours

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koinè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον ;) <sup>1</sup>: **1** naître ; **2** devenir; **3** advenir, arriver, se produire ;

δαιμόνιον , δαιμονίου (τό) : la divinité, le démon, le génie (*supérieur aux hommes, mais inférieur aux dieux olympiens*)

δαίς , δᾶδος (ή) : (A δᾶδα ) : la torche

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δεῖδω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part aor* δείσας , δείσαντος) <sup>1</sup>: craindre, redouter, avoir peur de ;

δέομαι <sup>2</sup>: ( δέησομαι , ἐδέηθην , δεδέημαι ; *inf* δέησεσθαι ) : demander, implorer ; demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)

δῆμος , δήμου (ὁ) <sup>1</sup>: **1** le peuple (*class.* : *considéré comme un ensemble politique*)

διανοέομαι , οὔμαι <sup>3</sup>: ( *impft 3<sup>ème</sup> p sg* : διανοεῖτο ) penser, méditer

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ <sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p.* (*noter L'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction* : son propre)

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ;

εἶτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ( *élide en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude* )

εἴτε ... εἴτε ... <sup>1</sup>: soit ... soit; soit que ... soit que ...

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: **1** hors de, à partir de; **2** à la suite de, depuis, par suite de ;

ἐκάστοτε : chaque fois , à chaque fois

ἐκεῖνος , ἐκείνη , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐλπίζω <sup>2</sup>: ( *inf aor* ἐλπίσαι , *pft tardif* : ἤλπικα ) : **1** + A s'attendre à ; **2** espérer

ἐλπίς , ἐλπίδος (ή) <sup>1</sup>: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*)

ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), sur

ἐνιοι , αι , α <sup>2</sup>: ( G ἐνίων ) : certains, certaines ; quelques-uns

ἐπαίρω <sup>3</sup>: ( *part pft P* ἐπηρμένος , η, ον ) **1** soulever; **2** exalter ; exciter ; + *inf* : inciter à ; // MP être exalté, transporté (*notamment d'orgueil*)

ἐπί + D <sup>1</sup>: **1** après, à la suite de; **2** par suite de, sur la base de, à cause de

ἐπιβάθρα , ἐπιβάθρας (ή) : **1** plate-forme ; **2** point de départ pour ;  
ἐπιθυμέω , ὤ <sup>1</sup>: ( *impft* ἐπεθύμουν ) : + G : désirer  
ἐπιχειρέω , ὤ <sup>1</sup>: ( *impft*: ἐπεχειρουν ) : mettre la main à (*prendre en main*), entreprendre, tenter ; *abs'* : tenter l'affaire, tenter l'entreprise, attaquer ;  
ἔργον , ου (τό) <sup>1</sup>: l'entreprise , l'affaire ;  
ἔρωσ , ἔρωτος (ό) <sup>2</sup>: le désir passionné ;  
ἔτι <sup>1</sup>: encore  
ἐφόδια , ων (τά) : les provisions de route; les ressources ; la source d'approvisionnement ;  
ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / στήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* στήν ) <sup>1</sup> : *tr.* tenir, avoir, posséder ;  
ἔωθεν : dès l'aube  
ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος ) <sup>1</sup>: vivre  
ἤδη <sup>1</sup>: **1** dès lors, désormais; **2** immédiatement, tout de suite ;  
ἡμικύκλιον , ἡμικυκλίου (τό) : hémicycle, *et toute chose en forme de demi-cercle*  
θαυμάσιος , α, ον : extraordinaire; admirable, étonnant ;  
θέσις , θέσεως (ή) : position (*d'un lieu, par rapport à un autre*)  
Ἰταλία , ας (ή) : l'Italie  
καθέζομαι : être assis  
καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ;  
καίω , καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα : allumer, faire brûler, brûler; // *P* καίομαι : brûler ( *καϊόμενος* , η, ον : enflammé)  
Καρχηδών , Καρχηδόνος (ή) : Carthage  
καταπίμπρημι ( *inf aor* καταπρήσαι ) : brûler entièrement  
καταστρέφομαι : soumettre  
λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος ) : prendre, saisir (*A de l'objet saisi*) ;  
λέγω <sup>1</sup> : ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) : **1** parler, dire, raconter ; **2** désigner par un nom ; // *MP* λέγομαι , λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἶρημαι : être dit  
Λιδύη , Λιδύης (ή) : la Lybie  
λογισμός , λογισμοῦ (ό) <sup>3</sup>: la réflexion, le raisonnement  
λοιπός , ή, όν <sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : οἱ λοιποί : les autres ;  
μαίνομαι (*aor 2* ἐμάνην , *inf pft* μεμηνέναι ) <sup>2</sup>: être pris de délire, être fou ;  
μανία , ας (ή) <sup>3</sup>: la folie  
μαντική , μαντικῆς (ή) : l'art divinatoire, la divination, la mantique

μέγας , μεγάλη , μέγα ( G μεγάλου , ης , ου ) <sup>1</sup>: grand, important ; *comp.* μείζων , μείζονος <sup>1</sup>: plus grand ; *superlatif* : μέγιστος , μεγίστη , μέγιστον <sup>1</sup>: très grand, le plus grand, le plus important

μείζων , μείζονος ( A.sg et N pl μείζω ) <sup>1</sup>: *comparatif de* μέγας , μεγάλη , μέγα: plus grand, plus important

μέλλον , μέλλοντος (τό) <sup>1</sup>: ce qui est sur le point d'arriver, l'avenir, la suite ;

μέν ... δέ ... <sup>1</sup>: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

μὲν οὖν <sup>1</sup>: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*) ;

μέντοι <sup>1</sup>: cependant, pourtant, toutefois

μέρος , μέρους (τό) <sup>1</sup>: **1** la partie, la fraction, la part ;/ κατὰ μέρος : par partie, partiellement ; **2** le tour ; κατὰ μέρος : successivement ;

Μέτων , Μέτωνος (ὁ) : Méton, *astrologue athénien*

μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;

μηδείς , μηδεμία , μηδέν ( G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

μηδέν *adv* : en rien, pas du tout

μικρόν (*neutre adv.*) <sup>1</sup>: un peu, peu ; κατὰ μικρόν : par petits morceaux, peu à peu ;

νέος , α , ον <sup>1</sup>: (*comp.* νεώτερος ) nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens

νῆσος , ου (ή) <sup>3</sup>: l'île

Νικίας , ου (ὁ) : Nicias (~470-413 av. J.C.), *grand homme politique et général athénien, modéré et intègre, qui fut le collègue et rival d'Alcibiade au moment de la désastreuse expédition de Sicile*

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre... ; **3** ὁ + G : *indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ; **4** ὁ δέ ( ὁ δ' ) : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

οἰκία , ας (ή) <sup>1</sup>: la maison

οἶος , οἶα (*poét.* οἶη ) , οἶον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : **1** tel que, comme ; **2**

οἶός τ'εἶμι / οἶός τε εἶμι (*parfois sans l'enclitique τε*) + *inf* <sup>1</sup>: je suis propre à , de nature à , capable de, je peux ;

ὀλίγου δεῖν <sup>1</sup>: à peu de choses près, peu s'en faut ;

ὄνειροπολέω , ὄω : rêver ; + A : rêver à ;

ὀρέγομαι (*aor* ὠρεξάμην ; *inf aor M* : ὀρέξασθαι ; *aor M et P* ὠρέχθην ) <sup>4</sup>: **1** se tendre vers; **2**

+ G désirer atteindre, désirer prendre , aspirer à ;

ὅς, ἣ, ὅ ( *G* οὗ, ἧς, οὗ ; *G pl* ὧν ) <sup>1</sup>: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc* ;  
οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas, pas ;  
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν <sup>1</sup>// οὐθείς, οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien  
(*négation objective*);  
οὗτος, αὕτη, τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;  
παλαίστρα, ας (ἡ) : la palestine (*lieu où l'on s'exerce à la lutte*)  
παντάπασι (ν) <sup>3</sup>: absolument, tout à fait, complètement  
παρακρούομαι <sup>3</sup>: (*part aor* παρακρουσάμενος ) tromper, égarer, frauder  
παρήμι (*inf aor P* παρεθῆναι ) <sup>3</sup>: laisser passer, laisser tomber ; / *P* : + *G* rejeter, écarter de ;  
πείθω <sup>1</sup>: ( *πείσω*, *ἔπεισα aor 2* προέτι ἔπιθον ; *inf aor* : *πεῖσαι*, *part aor* *πείσας*, *subj aor*,  
*2<sup>ème</sup> p sg* : *πίθη*, *pf* *πέπεικα* ) : persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre  
Πελοπόννησος, ου (ἡ) : le Péloponnèse, *partie sud de la Grèce, qui fait presque île, au sud de*  
*l'isthme de Corinthe*  
πέμπω <sup>1</sup>: ( *πέμψω*, *ἔπεμψα*, *πέπομψα* ; *impft* *ἔπεμπον* ) : envoyer, faire passer  
περαίνω : **1** mener à terme ; **2** achever un discours, un récit... ;  
περί + *G* <sup>1</sup>: au sujet de, pour, à propos de ;  
περιβάλλω <sup>3</sup>: ( *περιβαλῶ*, *περιέβαλον*, *περιβέδληκα* ) : jeter autour ; // *M 1* s'entourer de ;  
cerner, encercler; **2** s'emparer de, acquérir ;  
Περικλῆς / Περικλῆς, Περικλέους (ὁ) : (*V* *Περικλεις*, *A* *Περικλέα*, *D* *Περικλεῖ* ) : Périclès  
(499-429 )  
πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα <sup>1</sup>: ( *part aor* *πλεύσας*, *πλεύσαντος* ) : naviguer, aller en bateau,  
faire une traversée, prendre la mer  
ποιέω, ποιῶ <sup>1</sup>: faire, fabriquer ; // *M.* + **2A** : considérer comme;  
πόλεμος, πολέμου (ὁ) <sup>1</sup>: la guerre  
πόλις, πόλεως (ἡ) <sup>1</sup>: la cité, la ville, l'état  
πολίτης, ου (ὁ) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen  
πολύς, πολλή, πολύ <sup>1</sup>: (*G* *πολλοῦ*, *πολλῆς*, *πολλοῦ* ) : nombreux, beaucoup de, en grand  
nombre ;  
πρέσβυς, εως <sup>2</sup>: *adj.* : âgé, vieux ; *comp.* *πρεσβύτερος*, *α,ον*;  
προέρχομαι (*προελεύσομαι*, *προῆλθον*, *προελήλυθα* ; *impér. aor* *πρόελθε* ; *part aor*  
*προελθών*, *προελθόντος* ) : **1** avancer, s'avancer, sortir ; **2** (*pol.*) s'avancer à la tribune;  
πρός + *A* <sup>1</sup>: **1** vers, en direction de ; **2** pour, en vue de ;  
προσγίγνομαι : (*aor* *προσεγενόμην*, *part aor* *προσγενόμενος* ) : s'ajouter à, venir s'ajouter ;  
προσημαίνω : indiquer d'avance, avertir (*par un signe*)

προσποίημα , ατος (τό) : le faux-semblant, la feinte, la simulation

Σικελία , Σικελίας (ή) : la Sicile

σκευάζω ( *impft M* έσκευάσθαι ) : préparer ; / M machiner, manigancer ;

σκήπτομαι ( *aor.* έσκηπάμην ) : prendre comme point d'appui, feindre, prétexter ;

στόλος , ου (ό) : la flotte ;

στρατεία , ας (ή) <sup>3</sup>: expédition (*militaire*)

συμμαχία , ας (ή) <sup>3</sup>: **1** l'alliance de guerre ; **2** les troupes d'alliés ;

συμφορά , συμφορᾶς (ή) <sup>1</sup>: le malheur

συνήθης , συνήθης , σύνηθες : habituel, coutumier, familier ;

Συράκουσαι , Συρακουσῶν (αί) : Syracuse

Συρακούσιος , α, ον : syracusain, habitant de Syracuse

σχῆμα , σχήματος (τό) <sup>4</sup>: forme, figure

Σωκράτης , G Σωκράτου / Σωκράτους (ό) : (A Σωκράτη *ou* Σωκράτην ) : Socrate (470-399 av. J.C.)

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ; de plus ; et enfin ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ; (τ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

τελευτάω , ῶ <sup>1</sup>: (*aor* έτελεύτησα ; *part. aor.* τελευτήσας , τελευτήσαντος ; ) : mourir

τέλος , τέλους (τό) <sup>2</sup>: le terme, la fin

τηλικοῦτος , τηλικαύτη , τηλικοῦτο (ν) <sup>1</sup>: aussi grand

τίθημι <sup>1</sup>: (*impft* : έτίθην , έτίθεις , έτίθει , έτίθεμεν , έτίθετε , έτίθεσαν ; *aor* : έθηκα / έθεμεν ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν , G θέντος ) : poser, placer, mettre ;

τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose;

τρόπος , ου (ό) <sup>1</sup>: la manière, la façon ;

τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , έτυχον , τετύχηκα ) : + G atteindre, obtenir;

υιός , οῦ (ό) <sup>1</sup>: le fils

υπό + G <sup>1</sup>: du fait de , à cause de; *avec un vb passif* : par ;

υπογράφω : **1** écrire, inscrire en dessous ; **2** esquisser, représenter ;

υφάπτω : allumer par en-dessous, mettre le feu à , incendier

φημι <sup>1</sup>: ( φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* έφην ; *3<sup>ème</sup> p pl* : έφασαν ; *aor* έφησα ; *part aor* φήσας ; *inf* : φάναι ) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (ν) / φησίν + *inf* : on dit que; / φασί *en incise* : dit-on, comme on dit ; έφη : disait-il, dit-il;

φιλόσοφος , φιλοσόφου (ό) : le philosophe

χαλεπός , ή, όν <sup>2</sup>: difficile

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pf* κέχρημαι ) + D <sup>1</sup>: utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ;

χρηστός , ή , όν <sup>1</sup>: bon, utile, valable, heureux, vertueux, honnête

ώς + *participle ou + adj.* <sup>1</sup>: en tant que, dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ; parce que, dit-il... ;

ώς ἔοικε(ν) <sup>1</sup>: à ce qu'il paraît, à ce qu'il semble, comme il semble, selon toute apparence , il faut croire ;

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme

ὥστε + *infinitif* <sup>1</sup>: de telle sorte que, au point de

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

ἀδικέομαι , ἀδικοῦμαι (*part. aor.* ἀδικηθείς ) <sup>1</sup>: subir un tort, un dommage, être victime d'une injustice ;

αἰρέω , ᾧ <sup>1</sup>: ( αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλών , ἐλοῦσα , ἐλόν ) : s'emparer de, prendre ;

ἀλλά <sup>1</sup>: mais, au contraire, bien au contraire ;

ἀξιόω , ᾧ <sup>1</sup>: ( *impf 3<sup>ème</sup> p sg* ἠξίου ) + A croire juste, réclamer

ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, issu de, qui provient de, de;

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) <sup>1</sup>: le commencement, le début

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό <sup>1</sup>: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il (*avec un verbe à la 3<sup>ème</sup> personne*)

αὐτός , ή , ό <sup>1</sup>: **1** *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet ) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); *avec l'article placé derrière* :

αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ;) <sup>1</sup>: **1** naître ; **2** devenir; **3** advenir, arriver, se produire ;

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δεῖδω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part aor* δείσας , δείσαντος) <sup>1</sup>: craindre, redouter, avoir peur de ;

δῆμος , δήμου (ό) <sup>1</sup>: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*)

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ <sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἐαυτούς / αὐτούς , ἐαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἐαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction : son propre*)

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ;

εἶτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ( *élide en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude* )

εἶτε ... εἶτε ... <sup>1</sup>: soit ... soit; soit que ... soit que ...

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: **1** hors de, à partir de; **2** à la suite de, depuis, par suite de ;

ἐκεῖνος , ἐκεῖνη , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐλπίς , ἐλπίδος (ή) <sup>1</sup>: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*)

ἐν + D <sup>1</sup>: dans (*sans chgt de lieu*), sur

ἐπί + D <sup>1</sup>: **1** après, à la suite de; **2** par suite de, sur la base de, à cause de

ἐπιθυμέω , ὤ <sup>1</sup>: ( *impft* ἐπεθύμουν ) : + G : désirer

ἐπιχειρέω , ὤ <sup>1</sup>: ( *impf*: ἐπεχείρουν ) : mettre la main à (*prendre en main*), entreprendre, tenter ; *abs'* : tenter l'affaire, tenter l'entreprise, attaquer ;

ἔργον ,ου (τό) <sup>1</sup>: l'entreprise , l'affaire ;

ἔτι <sup>1</sup>: encore

ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν ) <sup>1</sup>: *tr.* tenir, avoir, posséder ;

ζάω / ζήω , ζῶ ( *inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος ) <sup>1</sup>: vivre

ἦδη <sup>1</sup>: **1** dès lors, désormais; **2** immédiatement, tout de suite ;

καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ;

λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαδῶν , λαδόντος ) : prendre, saisir (*A de l'objet saisi*) ;

λέγω <sup>1</sup> : ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) : **1** parler, dire, raconter ; **2** désigner par un nom ; // *MP* λέγομαι , λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἶρημαι : être dit

λοιπός , ή , όν <sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : οἱ λοιποί : les autres ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) <sup>1</sup>: grand, important ; *comp.* μείζων , μείζονος <sup>1</sup>: plus grand ; *superlatif* : μέγιστος , μεγίστη , μέγιστον <sup>1</sup>: très grand, le plus grand, le plus important

μείζων , μείζονος ( A.sg et N pl μείζω ) <sup>1</sup>: *comparatif de* μέγας , μεγάλη , μέγα: plus grand, plus important

μέλλον , μέλλοντος (τό) <sup>1</sup>: ce qui est sur le point d'arriver, l'avenir, la suite ;  
 μέν ... δέ ... <sup>1</sup>: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;  
 μὲν οὖν <sup>1</sup>: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*) ;  
 μέντοι <sup>1</sup>: cependant, pourtant, toutefois  
 μέρος , μέρους (τό) <sup>1</sup>: **1** la partie, la fraction, la part ;/ κατὰ μέρος : par partie, partiellement ;  
**2** le tour ; κατὰ μέρος : successivement ;  
 μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;  
 μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.*  
 personne, rien (*négation subjective*)  
 μικρόν (*neutre adv.*) <sup>1</sup>: un peu, peu ; κατὰ μικρόν : par petits morceaux, peu à peu ;  
 νέος , α, ον <sup>1</sup>: (*comp.* νεώτερος ) nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens  
 νῆσος , ου (ἡ) <sup>3</sup>: l'île  
 ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre... ; **3** ὁ + G :  
*indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ; **4** ὁ δέ ( ὁ δ' ) : lui, il (*mise en relief*) , mais  
 lui;  
 οἰκία , ας (ἡ) <sup>1</sup>: la maison  
 οἷος , οἷα (*poét.* οἷη ) , οἷον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : **1** tel que, comme ; **2**  
 οἷός τ' εἶμι / οἷός τε εἶμι (*parfois sans l'enclitique τε*) + *inf* <sup>1</sup>: je suis propre à , de nature à ,  
 capable de, je peux ;  
 ὀλίγου δεῖν <sup>1</sup>: à peu de choses près, peu s'en faut ;  
 ὅς , ἧ , ὅ ( G οὔ , ἧς , οὔ ; G *pl* ὧν ) <sup>1</sup>: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc*;  
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas, pas ;  
 οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>// οὐθείς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien  
 (*négation objective*);  
 οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;  
 πείθω <sup>1</sup>: ( πείσω , ἔπεισα *aor 2 poét* ἔπιθον ; *inf aor* : πείσαι , *part aor* πείσας , *subj aor*,  
*2<sup>ème</sup> p sg* : πίθη , *pf* πέπεικα ) : persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre  
 πέμπω <sup>1</sup>: ( πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφο ; *impft* ἔπεμπον ) : envoyer, faire passer  
 περί + G <sup>1</sup>: au sujet de, pour, à propos de ;  
 πλέω , πλεύσομαι , ἔπλευσα <sup>1</sup>: ( *part aor* πλεύσας , πλεύσαντος ) : naviguer, aller en bateau,  
 faire une traversée, prendre la mer  
 ποιέω , ποιῶ <sup>1</sup>: faire, fabriquer ; // M. + 2A : considérer comme;  
 πόλεμος , πολέμου (ὁ) <sup>1</sup>: la guerre  
 πόλις , πόλεως (ἡ) <sup>1</sup>: la cité, la ville, l'état

πολίτης , ου (ό) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

πολύς , πολλή, πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;

πρός + A <sup>1</sup>: **1** vers, en direction de ; **2** pour, en vue de ;

συμφορά , συμφορᾶς (ή) <sup>1</sup>: le malheur

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ; de plus ; et enfin ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ; (τ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

τελευτάω , ῶ <sup>1</sup>: (aor ἐτελεύτησα ; part. aor. τελευτήσας , τελευτήσαντος ; ) : mourir

τηλικοῦτος , τηλικαύτη , τηλικοῦτο (v) <sup>1</sup>: aussi grand

τίθημι <sup>1</sup>: (impft : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; aor : ἔθηκα / ἔθεμεν ; part pr τιθείς , τιθέντος ; part. aor. θείς , θεῖσα , θέν , G θέντος) : poser, placer, mettre ;

τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) adj. indéfini quelque, un, une ; certain ; // pr. quelqu'un, quelque chose;

τρόπος , ου (ό) <sup>1</sup>: la manière, la façon ;

τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ) : + G atteindre, obtenir;

υἱός , οῦ (ό) <sup>1</sup>: le fils

ὑπό + G <sup>1</sup>: du fait de , à cause de; *avec un vb passif* : par ;

φημι <sup>1</sup>: ( φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; impft ἔφην ; 3<sup>ème</sup> p pl : ἔφασαν ; aor ἔφησα ; part aor φήσας ; inf : φάναι ) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (v) / φησίν + inf : on dit que; / φασί en incise : dit-on, comme on dit ; ἔφη : disait-il, dit-il;

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: (f χρήσομαι , aor ἐχρησάμην , pft κέχρημαι ) + D <sup>1</sup>: utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ;

χρηστός , ή, όν <sup>1</sup>: bon, utile, valable, heureux, vertueux, honnête

ὥς + participe ou + adj. <sup>1</sup>: en tant que, dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ; parce que, dit-il... ;

ὥς ἔοικε(v) <sup>1</sup>: à ce qu'il paraît, à ce qu'il semble, comme il semble, selon toute apparence , il faut croire ;

ὥσπερ <sup>1</sup>: comme

ὥστε + infinitif <sup>1</sup>: de telle sorte que, au point de

## Fréquence 2 :

δέομαι <sup>2</sup>: ( δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; inf f δεήσεσθαι ) : demander, implorer ; demander, prier qqn (G) de (+ inf)

ἐλπίζω <sup>2</sup>: ( inf aor ἐλπῖσαι , pft tardif : ἤλπικα ) : **1** + A s'attendre à ; **2** espérer

ἔνιοι , αι, α<sup>2</sup>: ( G ἐνίων ) : certains, certaines ; quelques-uns  
 ἔρωσ , ἔρωτος (ὀ)<sup>2</sup>: le désir passionné ;  
 μαίνομαι (aor 2 ἐμάνην , inf pft μεμηνέναι )<sup>2</sup>: être pris de délire, être fou ;  
 πρέσβυς , εως<sup>2</sup>: adj. : âgé, vieux ; comp. πρεσβύτερος ,α,ον;  
 τέλος , τέλους (τό)<sup>2</sup>: le terme, la fin  
 χαλεπός , ή, όν<sup>2</sup>: difficile

### Fréquence 3 :

ἄπτομαι<sup>3</sup>: (impft M ήπτόμην ) : + G toucher à, attaquer ;  
 διανοέομαι , οὔμαι<sup>3</sup>: ( impft 3<sup>ème</sup> p sg : διανοεῖτο ) penser, méditer  
 ἐπαίρω<sup>3</sup>: ( part pft P ἐπηρμένος , η, ον ) 1 soulever; 2 exalter ; exciter ; + inf : inciter à ;// MP  
 être exalté, transporté (notamment d'orgueil)  
 λογισμός , λογισμοῦ (ὀ)<sup>3</sup>: la réflexion, le raisonnement  
 μανία , ας (ή)<sup>3</sup>: la folie  
 παντάπασι (ν)<sup>3</sup>: absolument, tout à fait, complètement  
 παρακρούομαι<sup>3</sup>: ( part aor παρακρουσάμενος ) tromper, égarer, frauder  
 παρήμι ( inf aor P παρεθῆναι )<sup>3</sup>: laisser passer, laisser tomber ; / P : + G rejeter, écarter de ;  
 περιβάλλω<sup>3</sup>: ( περιβαλῶ , περιέδαλον , περιβέδληκα ) : jeter autour ; // M 1 s'entourer de ;  
 cerner, encercler; 2 s'emparer de, acquérir ;  
 στρατεία , ας (ή)<sup>3</sup>: expédition (militaire)  
 συμμαχία , ας (ή)<sup>3</sup>: 1 l'alliance de guerre ; 2 les troupes d'alliés ;

### Fréquence 4 :

ἀκροάομαι , ὤμαι<sup>4</sup>: ( impft 3<sup>ème</sup> p pl ήκροῶντο ) : écouter avec attention (+ G : qqn) ;  
 ἀποτρέπω<sup>4</sup>: ( impft ἀπέτρεπον ) : détourner;  
 ὀρέγομαι (aor ὠρεξάμην ; inf aor M : ὀρέξασθαι ; aor M et P ὠρέχθην )<sup>4</sup>: 1 se tendre vers; 2  
 + G désirer atteindre, désirer prendre , aspirer à ;  
 σχῆμα , σχήματος (τό)<sup>4</sup>: forme, figure

### Ne pas apprendre :

Ἀθηναῖος , α, ον : adj et nom : Athénien  
 Ἀλκιβιάδης , ου (ὀ) : ( V Ἀλκιβιάδη ) Alcibiade (450-404; neveu de Périclès, était de la  
 famille des Alcmeonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti  
 démocratique; disciple de Socrate)

ἀναφλέγω ( *part. aor.* ἀναφλέξας ) : enflammer

ἀντιβολέω , ὤ : + A : supplier ;

ἀστρολόγος , ου (ὅ) : l'astronome, l'astrologue

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : 1 d'ici même ; 2 de là ; 3 dès lors ;

βοήθεια , βοηθείας (ή) : l'aide, le secours

δαιμόνιον , δαιμονίου (τό) : la divinité, le démon, le génie (*supérieur aux hommes, mais inférieur aux dieux olympiens*)

δαίς , δᾶδος (ή) : (A δᾶδα ) : la torche

ἐκάστοτε : chaque fois , à chaque fois

ἐπιθάθρα , ἐπιθάθρας (ή) : 1 plate-forme ; 2 point de départ pour ;

ἐφόδια , ων (τά) : les provisions de route; les ressources ; la source d'approvisionnement ;

ἔωθεν : dès l'aube

ἡμικύκλιον , ἡμικυκλίου (τό) : hémicycle, *et toute chose en forme de demi-cercle*

θαυμάσιος , α, ον : extraordinaire; admirable, étonnant ;

θέσις , θέσεως (ή) : position (*d'un lieu, par rapport à un autre*)

Ἰταλία , ας (ή) : l'Italie

καθέζομαι : être assis

καίω , καύσω , ἔκαυσα , κέκαυκα : allumer, faire brûler, brûler; // P καίομαι : brûler ( καιόμενος , η, ον : enflammé)

Καρχηδών , Καρχηδόνας (ή) : Carthage

καταπίμπρημι ( *inf aor* καταπρήσαι ) : brûler entièrement

καταστρέφομαι : soumettre

Λιθύη , Λιθύης (ή) : la Lybie

μαντική , μαντικῆς (ή) : l'art divinatoire, la divination, la mantique

Μέτων , Μέτωνος (ὅ) : Méton, *astrologue athénien*

μηδέν *adv* : en rien, pas du tout

Νικίας , ου (ὅ) : Nicias (~470-413 av. J.C.), *grand homme politique et général athénien, modéré et intègre, qui fut le collègue et rival d'Alcibiade au moment de la désastreuse expédition de Sicile*

νύκτωρ *adv* : pendant la nuit

ὄνειροπολέω , ὤ : rêver ; + A : rêver à ;

παλαίστρα , ας (ή) : la palestine (*lieu où l'on s'exerce à la lutte*)

Πελοπόννησος , ου (ή) : le Péloponnèse, *partie sud de la Grèce, qui fait presque île, au sud de l'isthme de Corinthe*

περαίνω : **1** mener à terme ; **2** achever un discours, un récit... ;

Περικλῆς / Περικλῆς , Περικλέους (ὁ) : (V Περικλῆς , A Περικλέα , D Περικλεῖ ) : Périclès (499-429 )

προέρχομαι ( προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα ; *impér. aor* πρόελθε ; *part aor* προελθών , προελθόντος ) : **1** avancer, s'avancer, sortir ; **2** (*pol.*) s'avancer à la tribune;

προσγίγνομαι : ( *aor* προσεγενόμην , *part aor* προσγενόμενος ) : s'ajouter à, venir s'ajouter ;

προσημαίνω : indiquer d'avance, avertir (*par un signe*)

προσποίημα , ατος (τό) : le faux-semblant, la feinte, la simulation

Σικελία , Σικελίας (ἡ) : la Sicile

σκευάζω ( *inf pft* Μ ἐσκευάσθαι ) : préparer ; / Μ machiner, manigancer ;

σκήπτομαι ( *aor.* ἐσκηπάμην ) : prendre comme point d'appui, feindre, prétexter ;

στόλος , ου (ὁ) : la flotte ;

συνήθης , συνήθης , σύνθητες : habituel, coutumier, familier ;

Συράκουσαι , Συρακουσῶν (αἱ) : Syracuse

Συρακούσιος , α, ον : syracusain, habitant de Syracuse

Σωκράτης , G Σωκράτου / Σωκράτους (ὁ) : (A Σωκράτη *ou* Σωκράτην ) : Socrate (470-399 *av. J.C.*)

ὑπογράφω : **1** écrire, inscrire en dessous ; **2** esquisser, représenter ;

ὑφάπτω : allumer par en-dessous, mettre le feu à , incendier

φιλόσοφος , φιλοσόφου (ὁ) : le philosophe

### **Comparaison de traductions :**

**(...) Ἀλκιβιάδης δὲ καὶ Καρχηδόνα καὶ Λιβύην ὄνειροπολῶν, ἐκ δὲ τούτων προσγενομένων Ἰταλίαν καὶ Πελοπόννησον ἤδη περιβαλλόμενος, ὀλίγου δεῖν ἐφόδια τοῦ πολέμου Σικελίαν ἐποιεῖτο.**

*A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :*

Mais Alcibiade qui, rêvant de Carthage et de la Libye, s'imaginait déjà, après ces conquêtes, maître de l'Italie et du Péloponnèse, ne voyait guère dans la Sicile qu'une source d'approvisionnement pour la guerre.

*Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :*

(...) Alcibiade songeait à Carthage et à la Libye ; une fois ces peuples soumis, il encerclerait bientôt l'Italie et le Péloponnèse. Pour un peu, il aurait considéré la Sicile comme une simple base de ravitaillement pour la véritable guerre.

*M.-P. Loicq-Berger Liège [loicq-berger@skynet.be](mailto:loicq-berger@skynet.be) :*

Alcibiade, au contraire, qui allait jusqu'à rêver de Carthage et de la Libye et qui, à la suite de ces succès, s'emparait déjà de l'Italie et du Péloponnèse, Alcibiade donc ne faisait guère de la Sicile qu'une source d'approvisionnement pour la guerre.

*(...) τὸν μὲν ὡς ἔοικε τοῦ συνήθους δαιμονίου γενομένου καὶ προσημαίνοντος ...*

*A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :*

Le premier était averti sans doute par son génie familial ;

*Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :*

Le premier avait, paraît-il, reçu de son *démon* familial un signe prémonitoire ...

*M.-P. Loicq-Berger Liège [loicq-berger@skynet.be](mailto:loicq-berger@skynet.be) :*

le premier, semble-t-il, avait noté l'apparition et l'avertissement de son démon familial ;